

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

ИСПАНОЯЗЫЧНЫЕ ТОПОНИМЫ США КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

И.А. Мартыненко

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макляя, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена роли испаноязычных топонимов США в формировании мотивации к изучению английского языка. Особое внимание уделяется расширению фоновых знаний студентов за счет топонимической лексики с акцентом на испанские географические названия в Соединенных Штатах.

Ключевые слова: топонимика, история Америки, испанский язык, штат, практика преподавания английского языка.

В современной методике обучения иностранным языкам лингвострановедение рассматривается в качестве необходимого аспекта.

Среди актуальных проблем современного лингвострановедения важное место занимает топонимика. Топонимика (от греческого *topos* место + *онупта* имя) исследует имена собственные, обозначающие названия географических объектов, их происхождение, развитие и современное состояние. С середины XX в. в области топонимики стали появляться фундаментальные исследования советских/российских ученых (В.Д. Беленькая, Е.М. Поспелов, В.А. Никонов, А.В. Суперанская, М.В. Горбаневский, Г.Д. Томахин). Среди трудов современных авторов следует отметить работы О.А. Леоновича [2] и В.В. Ощепковой [4].

Однако, несмотря на то, что топонимы занимают значительное место в лексическом составе любого языка, даже в высшей школе их изучению не всегда уделяется достаточное внимание. Поэтому знание топонимической лексики и ее эстетических ресурсов у студентов часто вызывает затруднение, тогда как именно за счет топонимической проблематики можно значительно расширить фоновые знания студентов. В данной статье рассмотрим возможные пути решения этой проблемы.

В ходе изучения темы *The history of the USA* студенты знакомятся с историей открытия Америки и завоевания европейцами американской земли, с понятием «топонимы» и историей их происхождения, получают общее представление о типологии английских и испанских географических названий. Мы предлагаем сделать акцент на испанские географические названия в Соединенных Штатах. Основным методом передачи лингвострановедческих знаний здесь является комментарий, экспликация. Например, рассказ об американо-мексиканской войне, повлиявшей в том числе на появление испаноязычных топонимов.

Этимология названий американских городов крайне увлекательна и может послужить мотивационной базой для самостоятельной работы студентов. Так, например, студенты узнают, что своим названием штат Флорида обязан Хуану Понсе де Леону, спутнику Колумба, конкистадору. В 1512 г. он получил разрешение испанского короля отправиться на поиски земель к северу от Кубы. На свои средства снарядив три корабля, в начале апреля 1513 г. он достиг северо-восточного побережья Флориды, которую Понсе де Леон принял за остров. Он объявил остров испанским владением и назвал его *latierra florida* («цветущая земля») либо в честь пасхального фестиваля цветов (*Pascua Florida*), так как «остров» был открыт перед пасхой, либо из-за богатой растительности Флориды.

История происхождения названия Лос-Анджелеса также достойна внимания учащихся. В 1771 г. миссионер Хуниперо Серра основал на этом месте миссию, названную в честь архангела Гавриила. К тому времени на территории современного Лос-Анджелеса существовало около 30 поселений индейцев тонгва, где проживало около 3 тыс. человек. 4 сентября 1781 г. по настоянию губернатора обеих Калифорний (тогда были Верхняя и Нижняя Калифорния) группой испанских колонистов, состоящей из 46 человек, рядом с миссией был основан поселок под названием *El Pueblode Nuestra Señoralá Reinadelos Ángeles sobre El Río Porciúncula* (исп. Поселение Девы Марии, Царицы Ангелов, на реке Порсьюнкула). Несколько десятилетий новое поселение оставалось всего лишь маленьким городком, но к 1820 г. это было уже крупнейшее светское поселение в Калифорнии: здесь жили 650 человек.

США — страна с большим количеством рек. Имеет смысл обратить внимание студентов на часто употребляемое вспомогательное слово «Рио» в названиях рек (гидронимах) и близлежащих к ним городов: *Rio Grande/Рио-Гранде*, *Rio Communities/Рио-Комьюнитиз*, *Rio Rancho/Рио-Ранчо*, *Rio Vista/Рио-Виста*, *Rio Arriba/Рио-Ариба*. В качестве опоры используется карта. Отметим, что в испанской орфографии существительное *río* — река пишется со знаком графического ударения, что не соблюдается в американских топонимах.

Важнейшим средством приобщения студентов к культуре страны изучаемого языка является тщательно подбираемый учебный материал, в частности тексты. При их отборе следует учитывать лингвострановедческую ценность, принцип доступности, логики изложения, а также связь с уже изученным лингвистическим материалом.

Так, для работы по теме US placenames of Spanish origin мы взяли за основу следующий текст и составили дотекстовые задания:

— What do you know about peculiarities of the geographical position of North and South America?

— What famous cities of the USA can you name?

— Look at the map and say what Spanish place names you can see in the United States.

Some Place Names of Spanish Origin in the U.S. and of English Origin in Latin America

There are plenty toponyms or place names of Spanish origin in the United States, especially in the states closest to Latin America: from California to Florida. But there are also some interesting cases of cities or towns with Spanish names located in states such as Michigan, Missouri, and Alaska; showing the intertwined history of the United States and Latin America.

There are also places in Latin America with English names that deserve our attention. These details help us understand even more the common history of the Americas.

In the U.S., the further north we go the less likely it is to find places with Spanish names. However, there are exceptions like Mexico (Missouri), a city in Audrain County. This city, with a population of over 11 000 inhabitants where Hispanics or Latinos make up less than 5%, got its name during the 1830s when those who were heading to the southwest of the United States — the same way to Mexico — used to make a stop.

We also have Buena Vista (Michigan), a charter township in Saginaw County where Hispanics or Latinos make up about 10% of the population. The name is a tribute to the victory of the U.S. army against the Mexican army in the Battle of Buena Vista (Coahuila, Mexico) in 1847.

Even the faraway Alaska has a place like Valdez, a fishing port whose name honors Antonio Valdes, captain of the Spanish Royal Navy. Salvador Fidalgo, a Spanish navigator who sailed this area in the late 19th century, gave its name to the port and city. However, a stable population did not develop there until a century later.

Speaking of explorers, we have Drakes Bay in Costa Rica (*bahía Drake*), named after Sir Francis Drake—navigator and pirate. This is one of the few places in Latin America with an English name. This small bay is surrounded by a green and exotic forest and is believed to be a place used by Francis Drake to moor his ship during his expeditions along the Pacific coast.

Similarly, in Argentina there are places like Rawson, a city in the province of Chubut. This city's name, near the Atlantic coast, honors William Rawson, a 19th-century Argentine politician of American descent.

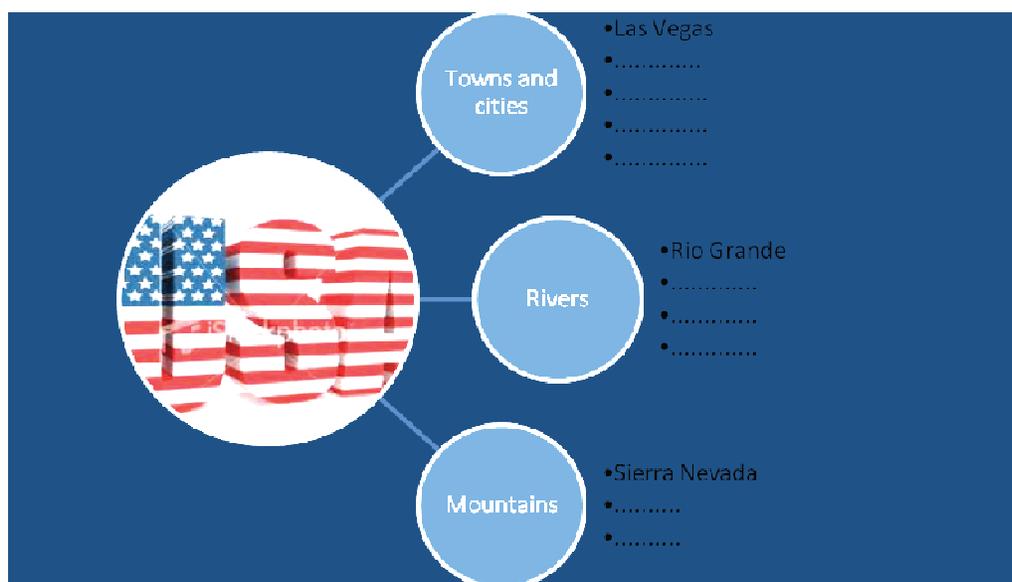
So, don't be surprised to find places with Spanish names in Alaska or cities with English names in the Southern Cone. History teaches us that in the Americas we are more related than what many people think.

Для проверки понимания как на уровне значения, так и на уровне смысла используются True/False statements. Также студентам предлагается ответить на вопросы преподавателя по тексту. Завершить работу может дискуссия по теме Famous American placenames of Spanish origin.

По нашему мнению, проработка таких тем и подобные задания стимулируют познавательный интерес к английскому языку и расширению кругозора в целом.

Семантизацию лингвострановедческой лексики можно осуществлять при помощи описания, толкования реалий. Положительно зарекомендовала себя работа с лингвострановедческими словарями [4; 5]. Также целесообразно использовать разнообразные материалы визуально-текстового характера: карты, таблицы, схемы, кроссворды, фотографии, открытки и др. Презентация страноведческих реалий привлекает внимание, активизирует речемыслительную деятельность. На наш взгляд, в учебном процессе для развития языковой догадки, памяти, логического мышления, создания положительной мотивации, целесообразно использовать следующие задания:

Упражнение *muna Smart Art*, которое может иметь такой вид и использоваться для активизации изученной лексики в отношении испаноязычных топонимов:



Quiz (студенты должны продемонстрировать знания географических реалий Соединенных Штатов Америки).

Choose the right answer.

The first American land discovered by Columbus was:

- a. Central America b. Florida c. Texas

Buena Vista is situated in:

- a. California b. Michigan c. New Mexico

Florida means:

- a. freezing b. windy c. blooming

The town of Valdez in Alaska is named after:

- a. a Spanish pirate b. captain of the Spanish Royal Navy c. a Christian Saint

Mexican-American war ended with the victory of:

- a. Mexico b. the USA c. Indians

На заключительном этапе студенты индивидуально или в микрогруппе готовят и защищают **проект** по теме: Spanish Placenames in the USA.

В качестве одного из пунктов домашнего задания может выступить задача

Find the meaning of the following idioms:

What happens in Vegas, stays in Vegas

Nevadagas

Californiadreaming.

Практика преподавания английского языка подтверждает эффективность включения лингвострановедческого материала в процесс обучения, так как это способствует усвоению элементов иноязычной культуры, повышению познавательной активности обучаемых, расширению их общего и филологического кругозора, формированию положительной мотивации к изучению иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Беленькая В.Д.* Очерки англоязычной топонимики. — М.: Высшая школа, 1977. [*Belenkaya V.D.* Ocherki angloyazychnoj toponimiki. — М.: Vysshaya shkola, 1977.]
- [2] *Леонович О.А.* Топонимы США. — М.: Высшая школа, 2004. [*Leonovich O.A.* Toponimy SShA. — М.: Vysshaya shkola, 2004.]
- [3] *Никонов В.А.* Имя и общество. — М.: Наука, 1974. [*Nikonov V.A.* Imya i obshchestvo. — М.: Nauka, 1974.]
- [4] *Ощепкова В.В.* Краткий англо-русский лингвострановедческий словарь: Великобритания, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия / В.В. Ощепкова, И.И. Шустилова. — М.: Флинта; Наука, 2001. [*Oshhepkova V.V.* Kratkij anglo-russkij lingvostranovedcheskij slovar: Velikobritaniya, SShA, Kanada, Avstraliya, Novaya Zelandiya / V.V. Oshhepkova, I.I. Shustilova. — М.: Flinta; Nauka, 2001.]
- [5] *Поспелов Е.М.* Географические названия мира: Топонимический словарь: около 5000 единиц / Отв. ред. Р.А. Агеева. — 2-е изд., стереотип. — М.: Астрель, 2001. [*Pospelov E.M.* Geograficheskie nazvaniya mira: Toponimicheskij slovar: okolo 5000 edinic / Отв. ред. R.A. Ageeva. — 2-е izd., stereotip. — М.: Izdatelstvo Astrel, 2001.]
- [6] *Суперанская А.В.* Что такое топонимика? — М.: Наука, 1985. [*Superanskaya A.V.* Chto takoe toponimika? — М.: Nauka, 1985.]
- [7] *Томахин Г.Д.* Америка через американизмы. — М.: Высшая школа, 1982. [*Tomaxin G.D.* Amerika cherez amerikanizmy. — М.: Vysshaya shkola, 1982.]
- [8] URL: http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_U.S._place_names_of_Spanish_origin
- [9] URL: http://en.wikipedia.org/wiki/Lists_of_U.S._county_name_etymologies

**HISPANIC PLACE NAMES OF THE U.S.
AS A MEANS OF INCREASING THE MOTIVATION
OF ENGLISH LANGUAGE CLASSES**

I.A. Martynenko

The Chair of Foreign Languages

Philological Faculty

Peoples' Friendship University of Russia

Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia 117198

The article is devoted to the role of the U.S. Hispanic place names in motivating students to learn English. Particular attention is paid to enhancing students' background knowledge by toponymic vocabulary with the emphasis on Spanish place names in the United States.

Key words: place names, the history of the USA, Spanish, state, English language teaching.